



Guía para el uso de lenguaje incluyente

Unidad de Comunicación y Cultura Científica
Comisión Interna para la Igualdad de Género

Instituto de Astronomía - UNAM

SEPTIEMBRE 2021

Presentación

El propósito del presente documento es proporcionar una herramienta para el uso de un lenguaje incluyente que promueva una cultura de no discriminación al interior del Instituto de Astronomía, sin que se pierda la fluidez de lectura y entendimiento del mismo. Esta guía es una compilación resumida y adaptada de la "Guía básica de recomendaciones para el uso incluyente y no sexista del lenguaje" editada en el 2015 por el Consejo Nacional para Prevenir la Discriminación y el "Manual de lenguaje incluyente y no sexista" de Oxfam México.

Esta compilación es una de las distintas acciones que se llevan a cabo en el Instituto de Astronomía para enfrentar la violencia de género y cualquier tipo de discriminación que pueda presentarse. En particular, esta Guía para el Uso de Lenguaje Incluyente es necesaria para dar cumplimiento a los **Lineamientos Generales para la Igualdad de Género en la UNAM** publicados por la Oficina de la Abogacía General, y que son de carácter obligatorio. En el caso del Instituto de Astronomía, cabe resaltar los siguientes puntos del citado documento:

El inciso III del artículo 4º, indica que para impulsar la igualdad de género se deberá eliminar la transmisión de estereotipos sexistas en los sistemas de comunicación de la UNAM.

En la sección D, Del Lenguaje y de la Sensibilización a la Comunidad Universitaria, el inciso II del artículo 10º, indica que se promoverá el uso de lenguaje e imágenes que eliminen estereotipos sexistas en materiales educativos, libros, publicaciones y documentación elaborados por la Universidad.

El inciso IV del artículo 6º, establece que las autoridades universitarias, las y los integrantes de la comunidad universitaria y las entidades y dependencias, trabajarán en el desarrollo de diversas políticas estratégicas, incluida la de Lenguaje y sensibilización a la comunidad universitaria.

Las acciones que impulsa la Universidad se enmarcan, a su vez, en la **Ley Federal para Prevenir y Eliminar la Discriminación**, en el **Plan de Desarrollo Institucional 2019-2023 de la Rectoría** y en el Plan de Desarrollo Institucional del IA.

Las palabras que utilizamos, independientemente de nuestra intención, tienen un efecto en nuestras comunidades. El lenguaje incluyente promueve una sociedad más igualitaria y equitativa con respecto al género e identidades LGBTTTI^a.

Se recomienda evitar las siguientes soluciones, en la medida de lo posible, ya que nuestra lengua cuenta con alternativas suficientes para hacer uso de un lenguaje incluyente sin la necesidad de incluir vocablos o terminaciones adicionales. Algunas de estas soluciones no tienen sonido en nuestro alfabeto, entorpecen la lectura y sobre todo atentan contra el espíritu del lenguaje incluyente.

1. Uso de diagonales o paréntesis. Ejemplo: niños/as, maestros(as).

Se sugiere restringir su uso únicamente para formularios y documentos administrativos, comerciales o jurídicos.

2. Uso de arrobas. Ejemplo: astrónom@s.

3. Uso de e's. Ejemplo: niñes.

También se recomienda evitar chistes, dichos, refranes y estereotipos sexistas.

^aTavits & Pérez 2019, PNAS, <https://www.pnas.org/content/116/34/16781>

1. Referencia a grupos específicos de personas

1. Personas con discapacidad

Debemos evitar hablar de la discapacidad como si fuera una desgracia, no expresarnos como si las personas con discapacidad fueran causa de lástima o fueran seres despreciables¹.

Discapacitado Persona con discapacidad

Inválido Persona con discapacidad física

Minusválido Persona con discapacidad motriz

Persona con capacidades diferentes Persona con discapacidad auditiva

Persona con capacidades especiales Persona con discapacidad intelectual

Invidente Persona ciega

Cieguita

Sordito Persona sorda

Retrasado mental Persona con discapacidad intelectual Down Persona con síndrome de Down

Mongol

Mongolita

Loca Persona con discapacidad psicosocial Trastornado

2. Personas afrodescendientes

Población afrodescendiente

Personas de color Personas afrodescendientes

Afros Personas afromexicanas

Negros Los pueblos de origen afrodescendiente en México

Personas de origen africano

3. Personas indígenas

Personas indígenas

Indios Las y los indígenas

Minorías étnicas Las comunidades indígenas

Los pueblos indígenas

Los pueblos originarios de México

¹<https://www.gob.mx/conadis/articulos/uso-del-lenguaje-incluyente>

3

4. Personas adultas mayores

Abuelos

Viejos Personas adultas mayores Ancianos

Personas de la tercera edad

Viejitos

5. Personas de la comunidad LGBTTTI

Personas con preferencias distintas a la hetero sexual transgénero, travesti e intersexual (LGBTTTI)

Población lésbico, gay, bisexual, transexual,

Amanerado, Afeminado Persona homosexual, Hombre homosexual, Per sona gay, Hombre gay

Machorra Persona lesbiana, Mujer homosexual, Mujer les biana

Bicolor Persona bisexual

Bicicleta Hombre bisexual

Dobletera Mujer bisexual

Hermafrodita Persona intersexual

2. Referencia a lenguaje en términos de género

Alternativas al genérico universal

Aún cuando lingüísticamente es correcto el uso del masculino para referirse a grupos que incluyan personas de ambos sexos, la recomendación es procurar utilizar alternativas que disminuyan la invisibilización de las mujeres. A continuación se listan las alternativas, en orden de preferencia:

1. Usar sustantivos genéricos incluyentes

La llegada del hombre a la Luna La llegada del ser humano a la Luna El hombre ha creado sistemas... El ser humano ha creado sistemas... Los derechos del hombre Los derechos humanos

Los estudiantes La comunidad estudiantil

Los mexicanos La población mexicana
Los astrónomos La comunidad astronómica
Los maestros El personal docente
Los científicos La comunidad científica

4

2. Usar sustantivos abstractos

Es común hacer referencia a puestos de mando usando el masculino.

La llegada del hombre a la Luna La llegada de la humanidad a la Luna Enviar las cartas a los coordinadores... Enviar las cartas a las coordinaciones... Cada jefe de departamento... Cada jefatura de departamento... El Director del IA presentó su informe anual La Dirección del IA presentó su informe anual Reunirse con los tutores Reunirse con el comité tutor
Informar a los sinodales Informar al sínodo

3. Usar las palabras quien o quienes

Esta recomendación es importante, sobretodo, si se desconoce el género de la persona a la que se hace referencia.

El asesor decidirá... Quien asesora decidirá...
Los colaboradores observarán... Quienes colaboran observarán...
Los presentadores de las ponencias asistirán al congreso Quienes presenten las ponencias asistirán al congreso
Los que no asistan... Quienes no asistan... Los que tengan que dar clase...
Quienes tengan que dar clase...
Los organizadores del coloquio anunciarán la charla Quienes organizan el coloquio anunciarán la charla
Los observadores utilizarán la cámara CCD Quienes observan utilizarán la cámara CCD Para aquellos que estén interesados... Para quienes les interese...

4. Sustituir por pronombres posesivos como: nos, nuestro, nuestra, su.

Es bueno para el bienestar del hombre... Es bueno para nuestro bienestar...
Para el servicio de los usuarios.. Para su servicio...
Capacitación para los integrantes del IA Capacitación para nuestros integrantes

5. Usar pronombres indefinidos: alguien, cualquiera, nadie.

Cuando uno investiga... Cuando alguien investiga... Ninguno
participará.. Nadie participará...

Los asistentes podrán participar... Cualquiera que asista podrá participar... 5

6. Usar artículos femeninos y masculinos cuando se considere conveniente.

Los investigadores Los y las investigadoras

Los estudiantes Los y las estudiantes

Los postdocs Las y los postdocs

Los miembros de la Comisión Las y los miembros de la Comisión

En este caso es recomendable alternar el orden de los artículos y cuidar la concordancia entre el último artículo con el sustantivo.

7. Usar la doble forma femenino-masculino cuando se considere conveniente.

Investigadores Investigadoras e investigadores

Los niños Los niños y las niñas

Expertos Expertas y expertos

Técnicos Académicos Técnicas Académicas y Técnicos Académicos

3. Referencia al uso de títulos académicos, cargos, ocupaciones y nombramientos

1. Evitar la generalización de títulos académicos, cargos, ocupaciones y nombramientos en masculino.

La Técnico Académico La Técnica Académica

La ingeniero Sandra La ingeniera Sandra

La médico Teresa Peralta La médica Teresa Peralta

El presidente María La presidenta María

Silvia fue director del IA Silvia fue directora del IA

La Jefe de Personal La Jefa de Personal

2. Evitar el uso exclusivo del género gramatical femenino para las profesiones

tradicionalmente asociadas con las mujeres.

Una opción es anteponer la palabra personal al sustantivo.

Las secretarias El personal secretarial

Las maestras El personal docente

Las intendentes El personal de intendencia